

Quel rosignol

Petrarca, *Canzoniere* CCCXI (311)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Prima parte

5

Canto I Canto II Alto Quinto Tenore Basso

Quel ro - si - gnol, che sì so - a - ve
Quel ro - si - gnol, _____ che sì so - a - ve
Quel ro - si - gnol, che sì so - a - ve
Quel ro - si - gnol, che sì so - a - ve
Quel ro - si - gnol, che sì so - a - ve
Quel ro - si - gnol, che sì so - a - ve

pia - - - gne, _____ For - se suoi
Quel ro - si - gnol, che sì so - a - ve pia - - -
pia - - - gne, quel ro-si-gnol, che sì so - a - ve pia - - -
pia - - - gne, quel ro-si-gnol, che sì so - a - ve pia - - - gne,
Quel ro - si - gnol, _____ che sì so - a - ve pia - gne, For -
Quel ro-si-gnol, che sì so - a - ve pia - - -

Quel rosignol (score)

2

10

15

gne, For - se suoi fi - gli, ò sua ca - ra con - sor - te,

gne, For - se suoi fi - gli, ò sua ca - ra con - sor - te,

gne, For - se suoi fi - gli ò sua ca - ra con - sor - -

For - se suoi fi - gli ò sua ca - - ra con-sor - te,

For - se suoi fi - gli ò sua ca - - ra con - sor - - - te, Di dol - cez -

gne, For - se suoi fi - gli ò sua ca - - ra con - sor - - - te,

20

Di dol - cez - zaem - pie il cie - - lo et le cam - pa -

Di dol - cez - zaem - pie il cie - - lo et le cam - pa -

te, Di dol - cez - zaem - pie il cie - - lo et le cam - pa -

Di dol - cez - zaem - pie il cie - - lo et le cam - pa -

Di dol - cez - zaem - pie il cie - - lo et le cam - pa -

25

gne Con tan - te no - te sì pie - to - se et scor - te, sì pie -

gne Con tan-te no - te sì pie -

gne Con tan-te no - te, con tan-te no - te sì pie - to - se et scor - te, sì pie -

gne Con tan-te no - te sì pie - to - se et scor - te, sì pie -

gne Con tan - te no - te sì pie - to - se et scor - te, sì pie -

30

to-se et scor - te, Et tut-ta not - te par che m'ac - com - pa - gne,

pie - to - se et scor - te,

pie - to - se et scor - te, Et

sì pie - to - se et scor - te, Et tut - ta not - te par che m'ac-com-pa - gne,

pie - to - se et scor - te, Et tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne,

Quel rosignol (score)

4

35 et tut - ta not - te par che m'ac-com-pa - gne, Et mi ra - men - te la -

40

Et tut - ta not - te par che m'ac - com-pa - gne, Et mi ra -

8 tut - ta not - te par che m'ac - com-pa - gne, Et mi ra-men - te

8 — Et mi ra-men - te la mia du - ra

8 — Et mi ra-men - te la mia du-ra sor -

— Et mi ra - men - - -

45

— mia du - - - ra sor - te, la mia du - - - ra sor - - -

men - te la mia du - ra sor - - - te, la mia du - ra sor - - -

8 la mia du-ra sor-te, et mi ra - men - te la mia du - ra sor - - -

sor - te, et mi ra-men - te, mi ra-men - te la mia du - ra sor - - - te:

8 - te, la mia du - - - ra sor - - - te:, Ch'al-

te la mia du - - - ra sor - - - te,

50

te: Ch'al-triche me non ò di cui mi la - gne, ch'al-triche me non ò di cui mi la - gne,

te: Ch'al-triche me non ò di cui mi la - gne, Ché'n

⁸ te, Ch'al-triche me non ò di cui mi la - gne, Ché'n de - e, ché'n

⁸ Ch'al - tri che me non ò di cui mi la -

⁸ - tri che me non ò di cui mi la - gne, Ché'n

Ch'al - tri che me non ò di cui mi la - gne,

55

Ché'n de - e non cre-de-vio re-gnas - se Mor - te, ché'n de - e,

de - e non cre-de-vio re-gnas - se Mor - - te, ché'n

⁸ de - e non cre-de-vio re-gnas-se Mor - te, ché'n de - e,

⁸ - - - gne, Ché'n de - e non cre-de-vio re-gnas - se Mor -

⁸ de - e, ché'n de - e non cre-de-vio re-gnas - se Mor -

Ché'n de - e, ché'n de - e non cre-de-vio re-gnas-se Mor -

Quel rosignol (score)

6

60

ché'n de - e non
de - e non cre-de-vio re-gnas-se Mor - - te, non cre-de-vio re-gnas - se
ché'n de - e non cre-de-vio re - gnas - se Mor - - te, ché'n de - - e, e,
ché'n de - e non cre-de-vio re-gnas - se Mor - - te, ché'n de - e, ché'n de -
te, non cre-de-vio re-gnas-se Mor-te, ché'n de - e, ché'n de - e non
te, ché'n de - e, ché'n de - e non cre-de-vio re - gnas -

65

cré-de - vio re-gnas-se Mor - - te, non cré-de - vio re-gnas - se Mor - - te,
Mor - - te, ché'n de - e non cré-de - vio re - gnas - se Mor - - te
ché'n de - e, non cré-de - vio re -
e, ché'n de - e non cré-de - vio re-gnas - se Mor - - te, ché'n de -
cré-de - vio re-gnas - se Mor - - te, ché'n de - - e non
se Mor - - te, ché'n de - - e non cré-de - vio re -

70

non cre-de-vio re-gnas - se Mor - te, non cre-de-vio re-gnas - se Mor - te.
 - te, chén de - e, chén de - e non cre-de-vio re-gnas - se Mor - te.
 gnas - se Mor - te, non cre-de-vio re-gnas - se Mor - te..
 e non cre-de-vio re-gnas - se Mor - te, re - gnas - se Mor - te.
 cre - de-vio re - gnas - se Mor - te..
 gnas - se Mor - te, re - gnas - se Mor - te.

Seconda parte

Canto I

O che lie-ve in-ga - nar chi s'as - se-cu - ra, Que' duo bei lu - mi,

Canto II

O che lie-ve in-ga - nar chi s'as-se-cu - ra, Que' duo bei lu - mi,

Alto

O che lie-ve in-ga - nar chi s'as - se-cu - ra, Que' duo bei lu - mi,

Quinto

8

Tenore

8

Basso

Quel rosignol (score)

8

5

que' duo bei lu - mi as - sai piú che'l sol chia - ri Chi pen-sò mai ve - der far ter -

que' duo bei lu - mi as - sai piú che'l sol chia - ri Chi pen-sò mai ve - der far ter -

que' duo bei lu - mi as - sai piú che'l sol chia - ri Chi pen-sò mai ve - der far ter -

10

ra o - scu - - ra? Or co-gno-sco io,

- ra o - scu - - ra? Or co-gno-sco io,

scu - - - ra? Or co-gno-sco io,

Or co-gno-sco io che mia fe - ra ven - tu - ra Vuol che vi - ven - do et la - gri -

Or co-gno-sco io che mia fe - ra ven - tu - ra Vuol che vi - ven - do et la - gri -

Or co-gno-sco io che mia fe - ra ven - tu - ra Vuol che vi - ven - do et la - gri -

15

or co-gno-scoio che mia fe-ra ven-tu - ra Vuol che vi-vен-

or co-gno-scoio che mia fe-ra ven - tu - ra Vuol che vi-vен-

8 or co-gno-scoio che mia fe-ra ven-tu - ra Vuol che vi-vен-

8 man-do im-pa - ri, Co - me nul - la quag-giú di - let - ta et du - ra,

8 man-do im-pa - ri, Co - - me nul - la quag - giú di - let-ta et du - ra,

man-do im-pa - ri, Co - - - me nul - la quag - giú di - let-ta et du - ra,

20

- do et la-gri-man-do im-pa - ri, or co-gno-scoio che mia fe-ra ven-tu -

- do et la-gri-man-do im-pa - ri, or co-gno-scoio che mia fe -

8 - do et la-gri-man-do im-pa - ri, or co-gno - scoio che mia fe-ra ven-tu -

8 or co - gno-scoio che mia fe - ra ven-tu -

8 or co-gno-scoio che mia fe-ra ven-tu - ra

8 or co-gno-scoio, or co-gno - scoio che mia fe-ra ven-tu -

25

ra vuol che vi - ven - do et la-gri-man - do im - pa - - - ri, et la - gri-man - do im -

ra ven - tu - ra vuol che vi - ven - do et la - gri-man - do im -

⁸ ra vuol che vi - ven - do et la-gri-man - do im - pa - ri, vuol che vi - ven - do et la - gri-man - do im -

⁸ ra vuol che vi - ven - do et la-gri-man - do im - pa - ri, et la - gri-man - do im - pa -

⁸ vuol che vi - ven - do et la - gri-man - do im -

ra vuol che vi - ven - do et la-gri-man - do im - pa - ri, et la - gri-man - do im -

30

pa - ri, Co - me nul - la quag-giú di - let - - - ta, di -

pa - ri, Co - me nul - la quag-giú di - let - - - ta, di - let -

⁸ pa - ri, Co - me nul - la quag-giú di - let - - - ta, di - let - ta,

pa - ri, Co - me nul - la quag-giú di - let - - - ta, di - let -

⁸ pa - ri, co - me nul - la quag-giú di - let - - - ta,

pa - ri, co - me nul - la quag-giú di - let - - -

35

let - - - ta, di - let - - - ta et du - - - ra.
ta, di - let - - - ta et du - - - ra.
di - let - - - ta, di - let - - - ta et du - - - ra.
- - - ta, di - let - - - ta et du - - - ra.
di - let - - - ta, di - let - - - ta et du - - - ra.
ta, di - let - - - ta et du - - - ra.

Prima parte

Quel rosignol, che sí soave piagne,
forse suoi figli, o sua cara consorte,
di dolcezza empie il cielo et le campagne
con tante note sí pietose et scorte,

et tutta notte par che m'accompagne,
et mi ramente la mia dura sorte:
ch'altri che me non ò di cui mi lagne,
ché 'n dee non credev'io regnasse Morte.

Petrarca, *Canzoniere CCCXI* (311)

Seconda parte

O che lieve è inganar chi s'assecura!
Que' duo bei lumi assai piú che 'l sol chiari
chi pensò mai veder far terra oscura?

Or cognosco io che mia fera ventura
vuol che vivendo et lagrimando impari
come nulla qua giú diletta, et dura.

Petrarca, *Canzoniere CCCXI* (311)

Translation

That nightingale who weeps so sweetly,
perhaps for his brood, or his dear companion,
fills the sky and country round with sweetness
with so many piteous, bright notes,

and it seems all night he stays beside me,
and reminds me of my harsh fate:
for I have no one to grieve for but myself,
who believed that Death could not take a goddess.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Oh how easy it is to cheat one who feels safe!
Who would have ever thought to see two lights,
clearer than the sun, make earth darken?

Now I know that my fierce fate
wishes me to learn, as I live and weep:
nothing that delights us here is lasting.

A.S. Kline (©2004, used with permission)